

KRIČI KRIČI TIČEK

Name: „Zwitschere, zwitschere, Vöglein“ (Liedanfang, s.u.); der Tanz ist auch bekannt unter dem Namen „Drmeš iz Zdenčine“

Herkunft: Prigorje, Kroatien

Stil: lebhaft, schwungvoll; typisch sind die ausgeprägten Hüpfen und Wippschritte, die für die Gruppe der *Drmeš*-Tänze so kennzeichnend sind.

Form: gemischte Reihe, Kreuzfassung hinten

Rhythmus: 2/4

Quelle: Stefan KOTANSKY 1978¹

Tanzbeschreibung: Herwig MILDE

Takt | Schlag | Richtung | Schritt | Beschreibung

Takt	Schlag	Richtung	Schritt	Beschreibung
1	1	↔	Rh	A hüpfen auf R
	+		L	Schritt mit L nach li
	2		R ^x	Schritt mit R vor L gekreuzt
	+		-	
2-8				T. 1 noch 7x wiederholen (= insgesamt 8x)
1	1	↔	L	B 7 Gehschritte L beginnend nach li ...
	2		R ^x	...
2	1		L	...
	2		R ^x	...
3	1		L	...
	2		R ^x	...
4	1		L	...
	2	↻	-	und nach re wenden
5	1	↔	R	8 Gehschritte R beginnend nach re (L vor R gekreuzt) ...
	2		L ^x	...
6	1		R	...
	2		L ^x	...
7	1		R	...
	2		L ^x	...
8	1		R	...
	2		L ^x	...
				Teil A gegengleich nach re wiederholen
1	1	↔	Lh	
	+		R	
	2		L ^x	
	+		-	usw, insgesamt 8x

¹ Dick CRUM brachte den Tanz aus Kroatien in die USA (<http://www.phantomranch.net/folkdanc/dances/kricikr1.htm> - dort weitere interessante Angaben zum Hintergrund dieses Tanzes). Von dort fand er in den siebziger Jahren seinen Weg in die westdeutsche Folkloretanzszene.

Takt	Schlag	Richtung	Schritt	Beschreibung
------	--------	----------	---------	--------------

Takt	Schlag	Richtung	Schritt	Beschreibung
1	1	↔	R	Teil B gegengleich nach re beginnen, endet nach li
	2		L ^x	
2	1		R	
	2		L ^x	usw (insgesamt 8 Takte) ...
		↺		...
		↻		...
				und Wiederbeginn mit Teil A nach li ●

KRIČI, KRIČI, TIČEK

/ Kriči, kriči, tiček, na suhem grmeku. /
 / Kaj je tebi, a moj tiček, kaj si tak turoben? /
 / Kaj si zgubil dragu, kaj te je lubila? /
 / Kaj je tebe, a moj tiček, draga ostavila? /
 / Nije mene moja draga ostavila. /
 / Nije mene moja mila draga ostavila. /
 / Već sam zgubil krila, nem'rem poleteti. /
 / Već sam zgubil laka krila, nemrem poleteti. /
 / Zato tebe, draga, v jesen nem'rem zeti. /
 / Zato tebe, mila draga, v jesen nem'rem zeti. /

Chirp, chirp little bird, on the dry branch?²
 What's the matter, my little bird, why are you so
 sad?

Did you lose your sweetheart who loved you?
 Did your sweetheart leave you, my little bird?

My dear sweetheart did not leave me.
 My dear sweetheart did not leave me.

I have lost my wings, I can no longer fly.
 I have lost my light wings, I can no longer fly.

That's why, darling, I can't marry you this fall.
 That's why, darling, I can't marry you this fall.

Q.: phantomranch.net

Zwitschere, zwitschere, Vöglein, auf dem trockenen
 Strauch². Was ist dir, mein Vöglein, warum bist du
 so traurig?

Hast du deine Liebste verloren, die dich liebte? Hat
 dich, mein Vöglein, deine Liebste verlassen?

Meine Liebste hat mich nicht verlassen.

Ich habe meine Flügel verloren, meine leichten
 Flügel, und kann nicht mehr fliegen.

Deshalb, Liebste, kann ich dich im Herbst nicht
 heiraten.

Übers. Herwig Milde

² „grmeku von *grm* = Strauch, Busch” (www.eudict.com und Langenscheidt Kroatisch-Deutsches Wörterbuch)